

dialogues PACIFIC BELL

ENGLISH	FRANÇAIS
01:00:59:08 01:01:01:17 Hello?	01:00:59:08 01:01:01:17 Allo ?
01:01:03:02 01:01:04:16 Hello?!	01:01:03:02 01:01:04:16 Allo !
01:01:50:00 01:01:52:00 Mom?	01:01:50:00 01:01:52:00 Maman ?
01:01:52:14 01:01:55:13 Mom! It's me, Adam.	01:01:52:14 01:01:55:13 Maman ! C'est moi. Adam.
01:01:57:18 01:01:59:22 Yes, everything's fine.	01:01:57:18 01:01:59:22 Oui, ça va.
01:02:02:02 01:02:04:23 No, it's not how I imagined it.	01:02:02:02 01:02:04:23 Non, c'est pas comme je l'imaginais.
01:02:05:12 01:02:07:13 It's like...	01:02:05:12 01:02:07:13 C'est comme...
01:02:07:21 01:02:09:07 I don't know.	01:02:07:21 01:02:09:07 Je sais pas.
01:02:09:12 01:02:11:15 Like under the sea.	01:02:09:12 01:02:11:15 Comme sous la mer.
01:02:15:14 01:02:19:18 There's weird plants and crooked trees.	01:02:15:14 01:02:19:18 Il y a des plantes étranges et des arbres tordus.
01:02:20:03 01:02:22:12 But I'm not scared.	01:02:20:03 01:02:22:12 Mais ça ne me fait pas peur.
01:02:22:18 01:02:24:15 It's just that...	01:02:22:18 01:02:24:15 C'est juste que...

01:02:25:00 01:02:26:09 it's just...	01:02:25:00 01:02:26:09 C'est que...
01:02:26:23 01:02:30:06 it's so, so big.	01:02:26:23 01:02:30:06 C'est très, très grand.
01:03:38:19 01:03:40:25 The water!	01:03:38:19 01:03:40:25 L'eau !
01:03:42:59 01:03:43:11 Stop!	01:03:42:59 01:03:43:11 Arrêtez !
01:03:46:01 01:03:47:14 Stop!	01:03:46:01 01:03:47:14 Arrêtez !
01:04:11:06 01:04:13:01 Carlos always says,	01:04:11:06 01:04:13:01 Carlos dit toujours
01:04:13:06 01:04:15:04 that those who don't know how to swim,	01:04:13:06 01:04:15:04 que ceux qui savent pas nager,
01:04:15:09 01:04:17:15 have to stay on shore.	01:04:15:09 01:04:17:15 doivent rester à terre.
01:04:37:17 01:04:39:13 I was scared to...	01:04:37:17 01:04:39:13 J'avais peur de...
01:04:39:17 01:04:41:18 to go too far.	01:04:39:17 01:04:41:18 d'aller trop loin.
01:04:44:21 01:04:48:16 Like, when we're scared of drowning, mom.	01:04:44:21 01:04:48:16 Comme quand on a peur de se noyer, maman.
01:05:28:07 01:05:29:23 Carlos, look!	01:05:28:07 01:05:29:23 Carlos, regarde !
01:05:33:11 01:05:34:17 Carlos?	01:05:33:11 01:05:34:17 Carlos ?
01:05:39:22 01:05:41:04 Carlos!	01:05:39:22 01:05:41:04 Carlos !

01:05:44:19 01:05:46:13 Carlos! Where are you?	01:05:44:19 01:05:46:13 Carlos ! Où es-tu ?
01:06:02:16 01:06:05:12 You lost your invisibility!	01:06:02:16 01:06:05:12 Tu as perdu ton invisibilité !
01:06:07:08 01:06:09:01 You're dead.	01:06:07:08 01:06:09:01 Tu es mort !
01:06:10:01 01:06:11:02 Pow!	01:06:10:01 01:06:11:02 Pow !
01:06:31:15 01:06:34:02 Can I have a puff?	01:06:31:15 01:06:34:02 Tu m'en donnes ?
01:06:36:05 01:06:39:06 Who do you think this doll belongs to?	01:06:36:05 01:06:39:06 À qui était la poupée, tu penses ?
01:06:40:13 01:06:43:14 A little girl who got caught.	01:06:40:13 01:06:43:14 Une fille qui s'est fait prendre.
01:06:45:03 01:06:47:00 By who?	01:06:45:03 01:06:47:00 Par qui ?
01:06:47:21 01:06:49:14 The mermaids.	01:06:47:21 01:06:49:14 Les sirènes.
01:06:51:03 01:06:53:11 Bro, there's no mermaids in the desert!	01:06:51:03 01:06:53:11 Il n'y a pas de sirènes dans le désert !
01:06:53:21 01:06:55:03 Well...	01:06:53:21 01:06:55:03 Bien...
01:06:55:14 01:06:57:21 I'm telling you there are.	01:06:55:14 01:06:57:21 moi, je te dis que oui.
01:06:58:04 01:07:01:02 They're very sexy women.	01:06:58:04 01:07:01:02 Ce sont des femmes super sexy.
01:07:01:10 01:07:04:13 They sing stupid shit and you can't resist them.	01:07:01:10 01:07:04:13 Elles te chantent des conneries et tu peux pas leur résister.

01:07:05:15 01:07:08:20  
Come here my beautiful mermaids!

01:07:09:21 01:07:11:19  
A little shrimp like you,

01:07:12:05 01:07:15:09  
for sure you'll have a lot of success with them.

01:07:17:21 01:07:19:06  
Cut it off!

01:07:19:15 01:07:22:05  
You're gonna have to pee again.

01:07:32:06 01:07:35:15  
This place is insane, but...

01:07:36:05 01:07:39:07  
we are the Loera brothers.

01:07:39:18 01:07:44:00  
The shark and the swordfish.

01:07:45:22 01:07:49:19  
Mom, tell him I'm not a shrimp.

01:07:50:03 01:07:52:20  
I hate it when he calls me that.

01:07:55:11 01:07:58:03  
Come get us.

01:07:58:15 01:08:00:15  
Please.

01:08:09:09 01:08:10:19  
Gross!

01:08:11:07 01:08:14:09  
I didn't have time to buy the latest Air Jordan.

01:07:05:15 01:07:08:20  
Venez ici mes belles sirènes !

01:07:09:21 01:07:11:19  
Une petite crevette comme toi,

01:07:12:05 01:07:15:09  
t'auras du succès avec elles, c'est certain.

01:07:17:21 01:07:19:06  
T'es lourd !

01:07:19:15 01:07:22:05  
Tu vas encore avoir envie d'aller pisser.

01:07:32:06 01:07:35:15  
C'est un endroit débile ici, mais...

01:07:36:05 01:07:39:07  
on est les frères Loera.

01:07:39:18 01:07:44:00  
Le requin et l'espadon.

01:07:45:22 01:07:49:19  
Maman, tu lui diras que je ne suis pas une crevette.

01:07:50:03 01:07:52:20  
Ça m'énerve quand il me dit ça.

01:07:55:11 01:07:58:03  
Viens nous chercher.

01:07:58:15 01:08:00:15  
S'il te plait.

01:08:09:09 01:08:10:19  
Dégueulasse !

01:08:11:07 01:08:14:09  
J'ai pas eu le temps de m'acheter les

01:08:14:13 01:08:16:11 Six thousand pesos a pair!	derniers Air Jordan. 01:08:14:13 01:08:16:11 Six mille pesos la paire!
01:08:16:19 01:08:18:05 It's a steal!	01:08:16:19 01:08:18:05 C'est donné !
01:08:19:01 01:08:22:04 We'll buy them as soon as we're out of this place.	01:08:19:01 01:08:22:04 On les achète dès qu'on sort d'ici.
01:08:23:19 01:08:25:11 Let's go.	01:08:23:19 01:08:25:11 Allez, on y va.
01:08:27:15 01:08:28:22 Already?	01:08:27:15 01:08:28:22 Déjà ?
01:08:36:10 01:08:39:19 I'll buy us some cokes at the next corner.	01:08:36:10 01:08:39:19 J'achèterai une bouteille de coca au prochain coin de rue.
01:08:51:23 01:08:55:08 How long before we get there?	01:08:51:23 01:08:55:08 Quand est-ce qu'on arrive ?
01:09:16:20 01:09:19:05 Here, don't eat it all.	01:09:16:20 01:09:19:05 Tiens, ne mange pas tout.
01:09:31:00 01:09:32:12 Do you see it too?	01:09:31:00 01:09:32:12 Tu le vois toi aussi ?
01:09:33:14 01:09:35:23 Not everyone is an a-hole in this world!	01:09:33:14 01:09:35:23 Il n'y a pas que des connards dans ce monde !
01:09:36:09 01:09:37:04 What is it?	01:09:36:09 01:09:37:04 C'est quoi ?
01:09:37:08 01:09:38:13 Water.	01:09:37:08 01:09:38:13 De l'eau.
01:09:38:23 01:09:41:06 Some people hope we'll find it.	01:09:38:23 01:09:41:06 Il y a des gens qui espèrent qu'on va la

01:09:43:02 01:09:45:00 But how are we gonna pay for it?	trouver. 01:09:43:02 01:09:45:00 Mais on va payer comment ?
01:09:45:04 01:09:47:02 It's free my little shrimp!	01:09:45:04 01:09:47:02 C'est gratuit, ma crevette !
01:09:47:15 01:09:50:08 They must be tired of finding dead people.	01:09:47:15 01:09:50:08 Ils doivent en avoir marre de tomber sur des cadavres.
01:09:55:15 01:09:58:18 'WATER Boundaries of compassion'	01:09:55:15 01:09:58:18 "EAU Frontières de la compassion"
01:10:01:03 01:10:02:11 What's wrong?	01:10:01:03 01:10:02:11 Qu'est-ce qu'il y a ?
01:10:05:05 01:10:06:08 Son of a bitch!	01:10:05:05 01:10:06:08 Putain !
01:10:07:04 01:10:08:22 What is this shit?	01:10:07:04 01:10:08:22 C'est quoi cette merde ?
01:10:09:08 01:10:10:12 Carlos!	01:10:09:08 01:10:10:12 Carlos !
01:10:10:17 01:10:11:23 Look.	01:10:10:17 01:10:11:23 Viens voir.
----- -----	01:10:16:14 01:10:18:14 "Va te faire foutre. Va en enfer!"
01:10:52:15 01:10:54:14 Why do they do that?	01:10:52:15 01:10:54:14 Pourquoi ils font ça ?
01:10:56:05 01:10:58:20 Why are they against us?	01:10:56:05 01:10:58:20 Pourquoi ils sont contre nous ?
01:11:01:00 01:11:02:03 Carlos!	01:11:01:00 01:11:02:03 Carlos !

01:11:02:08 01:11:04:07 I'm talking to you!	01:11:02:08 01:11:04:07 Je te parle !
01:11:07:08 01:11:08:23 Jesus Fucking Christ!	01:11:07:08 01:11:08:23 Putain de merde !
01:11:09:15 01:11:10:14 Shut up!	01:11:09:15 01:11:10:14 Tu la fermes !
01:11:10:19 01:11:12:09 You want Border Patrol to find us?	01:11:10:19 01:11:12:09 Tu veux que la police nous trouve ?
01:11:12:15 01:11:14:02 It's too far!	01:11:12:15 01:11:14:02 C'est trop loin !
01:11:14:07 01:11:15:15 You don't even know where it is!	01:11:14:07 01:11:15:15 Tu sais même pas par où aller !
01:11:15:19 01:11:16:20 I said move.	01:11:15:19 01:11:16:20 Bouge.
01:11:16:22 01:11:18:17 I'm the one who decides if we stop or not.	01:11:16:22 01:11:18:17 C'est moi qui décide si on s'arrête.
01:11:19:05 01:11:20:16 I hate you!	01:11:19:05 01:11:20:16 Je te déteste !
01:11:21:04 01:11:22:20 I didn't want to come here!	01:11:21:04 01:11:22:20 Je voulais pas venir ici !
01:11:24:02 01:11:25:16 Don't be stupid!	01:11:24:02 01:11:25:16 Fais pas le con !
01:11:26:01 01:11:29:17 The ocean. Mom. The cash. You don't want it?	01:11:26:01 01:11:29:17 La mer. Maman. Le cash. T'en veux plus ?
01:11:30:14 01:11:32:17 I want to go back home!	01:11:30:14 01:11:32:17 Je veux rentrer à la maison !
01:11:35:20 01:11:37:20 It's too late for that.	01:11:35:20 01:11:37:20 C'est trop tard.

01:11:42:23 01:11:44:04 C'mon.	01:11:42:23 01:11:44:04 Allez.
01:11:44:16 01:11:46:01 Let's go!	01:11:44:16 01:11:46:01 Avance !
01:12:26:12 01:12:28:01 What's wrong?	01:12:26:12 01:12:28:01 Qu'est-ce que t'as ?
01:12:28:21 01:12:31:14 The fish soup makes me dizzy.	01:12:28:21 01:12:31:14 La soupe de poisson me donne le tournis.
01:12:31:21 01:12:33:15 We have to find water.	01:12:31:21 01:12:33:15 On doit trouver de l'eau.
01:12:42:14 01:12:44:17 Is Long Beach nice?	01:12:42:14 01:12:44:17 C'est vraiment bien, Long Beach ?
01:12:45:20 01:12:47:17 Is it pretty?	01:12:45:20 01:12:47:17 C'est beau ?
01:12:53:09 01:12:55:06 Long Beach is like...	01:12:53:09 01:12:55:06 Long Beach, c'est comme...
01:12:56:17 01:12:59:08 it's like a beautiful mermaid	01:12:56:17 01:12:59:08 C'est comme une superbe sirène
01:13:00:19 01:13:03:04 a bit run down	01:13:00:19 01:13:03:04 un peu défoncée
01:13:04:01 01:13:06:05 with glassy eyes	01:13:04:01 01:13:06:05 avec des yeux vitreux
01:13:08:04 01:13:10:01 blue	01:13:08:04 01:13:10:01 bleus
01:13:11:02 01:13:15:02 almost black, like the ocean when the sun sets.	01:13:11:02 01:13:15:02 presque noirs, comme l'océan quand le soleil se couche.
01:13:16:22 01:13:19:17 It's the top of the world.	01:13:16:22 01:13:19:17 C'est le top of the world.



01:13:22:23 01:13:25:01 I'm sorry.	01:13:22:23 01:13:25:01 Je m'excuse.
01:13:26:17 01:13:28:15 All good, bro.	01:13:26:17 01:13:28:15 C'est bon, frérot.
01:13:29:01 01:13:31:21 You're a messed up swordfish.	01:13:29:01 01:13:31:21 Tu es un espadon enragé.
01:13:35:23 01:13:37:18 And mom?	01:13:35:23 01:13:37:18 Et maman ?
01:13:38:05 01:13:41:01 She'll be happy to see us?	01:13:38:05 01:13:41:01 Elle va être contente de nous voir ?
01:13:42:22 01:13:44:15 You know...	01:13:42:22 01:13:44:15 Tu sais...
01:13:45:03 01:13:47:07 you knew her.	01:13:45:03 01:13:47:07 tu l'as connue.
01:13:48:20 01:13:52:02 What you two had, it'll come back.	01:13:48:20 01:13:52:02 Ça va revenir vous deux.
01:14:43:02 01:14:45:02 There has to be something at the end.	01:14:43:02 01:14:45:02 Il y a quelque chose au bout.
01:14:45:10 01:14:46:18 I'm sure of it.	01:14:45:10 01:14:46:18 C'est sûr.
01:14:53:06 01:14:54:13 Left.	01:14:53:06 01:14:54:13 À gauche.
01:14:55:17 01:14:56:23 Come on, let's go.	01:14:55:17 01:14:56:23 Allons-y.
01:14:57:05 01:14:58:16 We'll go.	01:14:57:05 01:14:58:16 On va par là.
01:14:59:02 01:15:02:03 But for now, we have to find a place to sleep.	01:14:59:02 01:15:02:03 Mais maintenant, on doit trouver un endroit où dormir.

01:15:03:04 01:15:05:06  
You said we need to walk.

01:15:05:18 01:15:07:12  
I changed my mind.

01:15:19:08 01:15:22:23  
What do you think mom's doing right now?

01:15:24:16 01:15:27:10  
She's making our beds

01:15:29:13 01:15:33:06  
with sheets she just bought.

01:15:38:06 01:15:41:09  
Fucking soft, bro.

01:15:51:14 01:15:54:17  
It smells like the ocean, Carlos.

01:15:56:11 01:15:59:12  
You smell it?

01:16:40:00 01:16:42:12  
Come on, wake up.

01:16:59:18 01:17:01:02  
Carlos?

01:17:03:08 01:17:05:01  
Wake up!

01:17:05:12 01:17:07:06  
What's wrong?

01:17:24:13 01:17:25:14  
Here.

01:17:25:23 01:17:27:14  
You'll feel better.

01:15:03:04 01:15:05:06  
Tu as dit qu'on ne doit pas arrêter de  
marcher.

01:15:05:18 01:15:07:12  
J'ai changé d'idée.

01:15:19:08 01:15:22:23  
Tu penses que maman fait quoi en ce  
moment ?

01:15:24:16 01:15:27:10  
Elle nous prépare nos lits

01:15:29:13 01:15:33:06  
avec des draps qu'elle vient d'acheter.

01:15:38:06 01:15:41:09  
Vraiment doux.

01:15:51:14 01:15:54:17  
Ça sent la mer, Carlos.

01:15:56:11 01:15:59:12  
Tu la sens ?

01:16:40:00 01:16:42:12  
Allez, réveille-toi.

01:16:59:18 01:17:01:02  
Carlos ?

01:17:03:08 01:17:05:01  
Réveille-toi !

01:17:05:12 01:17:07:06  
Qu'est-ce que tu as ?

01:17:24:13 01:17:25:14  
Tiens.

<p>01:18:03:08 01:18:07:00 We're gonna live like kings in Long Beach.</p> <p>01:18:17:13 01:18:19:06 Mom</p> <p>01:18:21:05 01:18:23:20 is it truly better in Long Beach?</p> <p>01:18:26:12 01:18:28:22 No, it's not that I don't want to go.</p> <p>01:18:32:00 01:18:34:04 It's Carlos...</p> <p>01:18:43:00 01:18:44:07 It's just that...</p> <p>01:18:44:21 01:18:47:04 It's so deep here.</p> <p>01:18:48:11 01:18:51:05 Like when you're running out of breath</p> <p>01:18:51:11 01:18:55:09 to touch the bottom and come up to breathe.</p> <p>01:18:58:21 01:19:01:18 I have to protect him</p> <p>01:19:03:07 01:19:05:16 from the sirens.</p> <p>01:19:10:06 01:19:12:02 But...</p>	<p>01:17:25:23 01:17:27:14 Ça va te faire du bien.</p> <p>01:18:03:08 01:18:07:00 On va vivre comme des rois à Long Beach.</p> <p>01:18:17:13 01:18:19:06 Maman</p> <p>01:18:21:05 01:18:23:20 est-ce que c'est vraiment mieux à Long Beach ?</p> <p>01:18:26:12 01:18:28:22 Non, c'est pas que je veux pas y aller.</p> <p>01:18:32:00 01:18:34:04 C'est que Carlos...</p> <p>01:18:43:00 01:18:44:07 C'est que...</p> <p>01:18:44:21 01:18:47:04 C'est très profond ici.</p> <p>01:18:48:11 01:18:51:05 Comme quand on n'a pas assez d'air</p> <p>01:18:51:11 01:18:55:09 pour aller toucher le fond et remonter à la surface.</p> <p>01:18:58:21 01:19:01:18 Je dois le protéger</p> <p>01:19:03:07 01:19:05:16 des sirènes.</p> <p>01:19:10:06 01:19:12:02 Mais...</p>
---	--

01:19:12:13 01:19:16:21  
you're coming to get us, right?

01:20:04:12 01:20:05:05  
Pow!

TITRES PANNEAUX

01:20:33:00 01:20:40:06  
Every year, thousands of child migrants try  
crossing the borders alone

01:20:40:21 01:20:48:03  
Many disappear through the desert sands or  
at the bottom of the ocean

01:20:48:18 01:20:55:03  
Swept away by the mermaids

01:19:12:13 01:19:16:21  
tu viens nous chercher, vrai ?

01:20:04:12 01:20:05:05  
Pow !

TITRES PANNEAUX

01:20:33:00 01:20:40:06  
Chaque année, des milliers d'enfants  
migrants tentent la traversée des frontières  
seuls

01:20:40:21 01:20:48:03  
Beaucoup disparaissent dans les sables du  
désert ou au fond des mers

01:20:48:18 01:20:55:03  
Emportés par les sirènes